

# “云吞面”“拉肠”英文何解?

## 《西关搵食地图》要出英文版,但西关小吃怎么译让人伤脑筋

信息时报讯(记者黎咏芝)荔湾区旅游局推出《西关搵食地图》将出英文版了。记者昨日从荔湾区旅游局获悉,为迎接2010年亚运会,他们将在《西关搵食地图》中为西关小吃加上英文译名,不过,如何为“云吞面”等起一个妥帖又形象的英文名,却让人伤脑筋。

成英文。”知名同声传译专家、广东外语外贸大学副校长仲伟合告诉记者。有翻译人士表示,相比起其他的翻译工作,菜名翻译更加复杂和微妙。尤其是名字民俗性较强的地方小吃,音译虽然可以让外国友人知道大体意思,但很难把一道菜的精华完全呈现出来。

陈冢祠旁的一家云吞面店,由于经常有外国游客光顾,店家特意为云吞面等配上了“英文名”。例如“蟹籽鲜虾云吞面”,就被翻译为“wonton noodles in soup with crab and shrimp”,其中的“won ton”即是“云吞”的粤语译音。店员说,当翻译人员介绍“wonton noodles”时,配合解释“云吞”由什么材料制成、形态类似于饺子,外国客人一般都能明白。

以说明粥里有哪些食材。

### 别再搞出“童子鸡”笑话

接待外宾经验丰富的白天鹅宾馆,菜单中的每一道菜都有英文译名。“翻译时我们一般不采取音译,而主要是说明菜肴的成分。”宾馆市场销售部有关负责人介绍,例如“拉肠”翻译为“rice roll”(米卷),“虾饺”译为“shrimp dumpling(虾仁饺子)”。对于这些译名,外国人基本上能理解,没什么疑问。

据了解,北京奥运筹备期间,考虑到方便外国游客点餐,曾成立专家组研究如何翻译中文菜名,并制订了新版《中文菜单英文译法》。

在此之前,地方小吃译名闹出过不少笑话:如“四喜丸子”被翻译为“四个快乐的小肉球”,“童子鸡”被译为“没有过性生活的鸡”,让外国人看得一头雾水,中国人看了啼笑皆非。

新版《中文菜单英文译法》中的大部分中文菜名,以主料、烹饪方法、形状或口感、人名或地名等几种为

主来翻译。其中具有中国餐饮特色的传统食品,使用汉语拼音命名,如饺子 Jiaozi,包子 Baozi,馒头 Mantou。

具有中国特色且被外国人接受的菜名,使用地方语言拼写或音译拼写,如豆腐 To-fu。中文菜肴名称难以体现其做法及主配料的,使用汉语拼音,并在其后标注英文注释。如佛跳墙 Fortiaoqiang (Steamed Abalone with Shark's Fin and Fish Maw); 锅贴 Guotie (Pan-fried Dumpling)。

# “村村通”定时发班制首日 司机担忧车不够用

28日起,广州26条“村村通”大巴线路实施定时发班制度。昨日,记者体验569路(茅岗新村至香雪公园总站)发现,村巴定时发班百姓均觉得等车心安,但司机却担心遇上下班高峰期难满足客流需求。

昨日中午12时10分,记者来到黄埔区茅岗新村569路公交车站。站内原来简陋“铁片”站牌已被崭新站牌取代。新站牌除清楚标明569路起始站名称,还附加“公共中小

巴服务指引”等信息。“规定时间发班后心里踏实不少!”茅岗新村梁先生告诉记者,没有规定时收班时间常不固定,不知道什么时候收班,现在心中有数。但村巴司机却表示担忧。梁师傅说,569路共13部

车,尽管如此,上下班高峰期也还是忙得不可开交,主要是线路较偏,且途经站点很多,如果按照指引要求,“实在无法满足高峰期客流需求”。信息时报记者杜翠李慧燕实习生朱宏摄影报道



## 流花湖木芙蓉一日三变

近日,流花湖公园北片的美蓉洲栽有的30多株木芙蓉开花了,而且这种木芙蓉会在早中晚开出不同颜色的花,十分奇特。

据介绍,这些木芙蓉通常在晚秋开花,早上为白色,

中午浅红,晚上变深红色,这就是有名的“芙蓉三变”。芙蓉花开放一日就会凋谢,每天赏花最好在上午9时至下午16时之间。

信息时报记者孙雯郭柯堂通讯员王倩雯摄影报道

## 黄埔新生儿缺陷率下降



“免费婚检、免费出生缺陷筛查和免费产检”举措实施后,黄埔区出生缺陷儿发生率下降了1.8%。

信息时报记者黄立科摄

信息时报讯(记者蒋隽通讯员郑伟德张怡黄博川)黄埔区出生缺陷儿发生率从11.482%下降到9.628%,远低于全市12%平均水平。而这些要归功于“打工仔可享受价值1988元免费婚检、免费出生缺陷筛查和免费产检”三项优惠举措。黄埔是广州首个实行这三项检查免费的区,也是全市唯一一个流动人口与户籍人口享受同免费服务的区。

昨天,记者在黄埔医院4楼黄埔区计生服务站看到,来检查的准妈妈和准妈妈们络绎不绝。每天至少有

10对新人来进行各种检查。作为广州市唯一国家孕前优生检查试点单位,黄埔区人口和计划生育局局长黄旭明告诉记者,在黄埔无论是户籍人口还是流动人口,都可以享受免费婚检、免费出生缺陷筛查和免费产检,“如果检出胎儿有问题,后续诊断或引产费全部负责,免费额度达6000到8000元。”

黄旭明说,“3年来,新生儿出生缺陷儿发生率从11.482%降至9.628%,降低2%,远低于全市12%的平均值。婚检率从之前7%左右提高到现在50%。”

邮政局解除禁液令等消息引乘客误解,白云机场提醒——

# 民航“禁液令”并未解除

信息时报讯(记者王玉通讯员胡业军)国内有些机场对强制执行“禁液令”有所松动,本月31日邮政局也将解除“禁液令”。因此,在白云机场有部分乘客以为“禁液令”解除而产生误会,白云机场安检护卫部提醒,“禁液令”仍然十分严格,并未放松。

昨日上午9时,准备乘

机去西宁的钟小姐在通过安检时,被安检员告知不能携带洗发水乘机。

她疑惑地问:“我听朋友说,现在可以随身携带液态物品乘机!”她告诉安检员所在城市邮局可以邮寄液体类物品。得知有误解后,安检员告诉她,目前还没有接到民航总局有关解除“禁液令”通知,不让带液体登

机是为乘客安全着想,希望配合工作。最后,钟小姐将洗发水办理托运手续。近日,安检现场工作人员碰到30多起类似情况。

对此,白云机场安检人员提醒乘客,目前乘坐国内航班旅客仍然一律禁止随身携带液态物品,但可办理交运,其包装应符合民航运输有关规定,旅客可携带少量

旅行自用的化妆品,每种化妆品限带一件,其容器容积不得超过100毫升,并应置于独立袋内,接受开瓶检查,确定物品无异样后,才可带上飞机。

旅客最好不要随身携带一些短时间以为可以携带的液态物品,如腐乳、牙膏、蜂蜜等物品,以免引发不必要麻烦。